Mauriduna Journal of Islamic Studies
E-ISSN : 2792-0876
Vol. 2, No. 2, November 2021, hlm. 212-227
DOI: 10.37274/mauriduna.v2i2.508
http://ejournal.arraayah.ac.id

Al Kalimaat Al Murokkabah Min Mu'jam Al-Lughoh Al Indunisiyyah Wa Ta Tsiruha Ala Lughah Muta'alimi Al Lughah Al-'Arobiyah Al-Mubtadiin Al-Indunisiyyin

الكلمات المركبة من معجم اللغة الإندونيسية وتأثيرها على لغة متعلمي اللغة العربية المبتدئين الإندونيسيين

Herni Khoirunnisa[1*], Syirojul Huda[2]
[1]UIN Maulana Malik Ibrahim Malang, Indonesia
[2]STIBA Ar-Raayah Sukabumi, Indonesia
[*]bintunnahl0505@gmail.com, S12ajhuda@gmail.com

الملخص

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل الكلمات المركبة من القواميس الإندونيسية الكبيرة وإيجاد تأثيرها على متعلمي اللغة العربية. يعتمد هذا البحث على الأساليب العلمية ، وهي: الطرق: الأوصاف التحليلية للنهج الكمية والنوعية. طريقة تحليل البيانات النوعية المستخدمة هي الطريقة المستخدمة للإشارة إلى المكون المباشر. طريقة التحليل الكمي للبيانات هي ضرب عدد التكرارات في المئة وتقسيمها على عدد العينات. نتائج البحث ١). تحتوي الكلمات الإندونيسية المركبة التي تتوافق مع الصيغة العربية على ١٩ كلمة. ٢). الكلمات الإندونيسية المركبة التي تنتهك بنية اللغة العربية وتحتوي على ٢٨ كلمة. تدخل الكلمات الإندونيسية المركبة مصطلحات نحوية اصطلاحية باللغة العربية وتحتوي على ٩ كلمات. أظهرت النتائج أن ٧٢٪ من الطالبات يجدون صعوبة في استخدام الكلمات المركبة الإندونيسية المكافئة باللغة العربية ، و ٣٨٪ من الطالبات يترجمون الكلمات الإندونيسية المركبة حرفياً ، و ٢٨٪ أن الطالبات لا يعرفن الكلمات الإندونيسية المركبة المكافئة في اللغة العربية من قبل ، و ٨٨ ٪ من الطالبات يعرفون ويدركون أن الكلمات الإندونيسية المركبة باللغة العربية مهمة جدًا لمعرفة خاصة للطلاب العرب ، و ٩٦ ٪ من الطلاب ، والكثير منهم مخطئون في استخدام الكلمات الإندونيسية المركبة باللغة العربية.

Diserahkan: 20-08-2021 **Disetujui**: 14-10-2021. **Dipublikasikan**: 28-11-2021

الكلمات المفتاحية: التأثير ، الكلمات المركبة ، لغة الطلاب.

Abstract

This study aims to analyze compound words from large Indonesian dictionaries and find their effect on Arabic language learners. This research is based on scientific methods, namely: Methods: Analytical descriptions of qualitative and quantitative approaches. The qualitative data analysis method used is the approach used to refer to the direct component. Quantitative data analysis method is to multiply the number of repetitions by percent and divide it by the number of samples. Results from research 1). Indonesian compound words, which match the Arabic syntax, contain 19 words. 2). Indonesian compound words that violate the structure of the Arabic language and contain 28 words. Indones ian compound words enter idiomatic syntactical terms in Arabic and contain 9 words. The results showed that 72% of female students found it difficult to use equivalent Indonesian compound words in Arabic, 38% of female students translated Indonesian compound words literally, and 28% that female students did not know equivalent Indonesian compound words in Arabic before, and 88% of female students know and realize that Indonesian compound words in Arabic are very important to know especially for Arabic students, and 96% of students, many of them wrong in using Indonesian compound words in Arabic.

Keywords*: impact, compound words, students' language.*

المقدمة

اللغة العربية هي احدى وسائل الإتصال عملية البشرية اجتماعية. مهم على مسلم أن يتعلم اللغة العربية تعلما مكثفا لأنها مفتاح باب المعرفة ثقافة دينية. لمن أراد تعلم اللغة العربية تعلما دقيقا عليه أن يعلم عناصر اللغة العربية وهي الأصوات والمفردات وتراكيب الجمل والأساليب. فيجب على متعلمي اللغة العربية إتقان تلك العناصر اللغوية ليحصل على تعليم اللغة العربية تعليما ممتازا.

المفردات أهم عنصر من العناصر اللغة العربية حيث أن المتعلم لا يقدر على التكلم بالطلاقة و التعبير الصحيح إلا أن يملكه المفردات الكثيرة التي حفظه في ذاكرته. فهي الأداة الرئيسية استخدامها الإنسان ليعبر ما يخطر في باله طول حياته من المشاعر و الأفكار. فالمتعلم اللغة العربية إذا أراد أن يتكلم باللغة العربية كلاما فصيحا و يملك مهارات اللغوية عليه أن يكتسب اكتسابا مجتهدا من المفردات العربية.

ومن أنواع مفردات اللغة العربية هي الكلمات المركبة. الكلمة المبنية على كلمتين أو أكثر التي لابد أن يتقن المتعلم اللغة العربية. ليحصل على فهم اللغة العربية فهما دقيقا. والكلام بالطلاقة و التعبير الصحيح. وبخاصة

المهارات الأربعة. مهارة الكلام، ومهارة الإستماع، ومهارة الكتابة، ومهارة القراءة. حتى لا يشعر بصعوبة في تعلم هذه اللغة وتعليمها.

مثال من هذه الكلمات المركبة التي نجدها من معجم اللغة الإندونسية من حرف j إلى حرف o قد تكون مبنية على كلمتين فأكثر يؤدي إلى معنى واحد في اللغة الهدف. ومثال من تلك الكلمة "jabat tangan" في اللغة الإندونسية التى تعنى بها " يقابل يدابيد" تقابل الكلمة "صافح" في اللغة العربية التي تعنى بها " حياه يدا بيد.

منهج البحث

منهج البحث هو الطريق المؤدي إلى الكشف عن الحقيقة في العلوم، بواسطة طائفة من القواعد العامة تهمن على سير العقل و تحديد عملياته حتى يصل إلى نتيجة معلومة.

أما البحث هو فن التنظيم من أفكار. إستخدمت الباحثة المنهج الوصف التحليلي، هو أسلوب من أساليب التحليلي المركز على المعلومات كافية ودقيقة عن الظواهر أو الموضوعات المحددة.

من أجل الحصول على نتائج عملية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية بما ينسجم مع المعطيات الفعلية للظاهرة. وهدف هذا البحث معرفة تأثير الكلمات المركبة على متعلمي اللغة العربية المبتدئين الإندونيسيين من معجم الإندونيسي الكبير من حرف J إلى حرف O، وكذلك إفادة معلم اللغة العربية في تعليم الكلمات المركبة للمبتدئين الإندونيسيين. الخلاصة أن الباحثة إختارت المنهج الوصفي التحليلي لعملية هذا البحث.

نتائج البحث

١. مفهوم الكلمات المركبة

الكلمة (عند النحاة) : اللفظة الدالة على معنى مفرد بوضع، سواء أكان حرفا واحدا أو أكثر والجملة أو العبارة التّامّةالمعنى.

الكلمة هي الجملة أو العبارة التامة المعنى.

تعريف المركبة نجد معنى المركبة في علم اللغويات، يكون المركب عبارة عن قاموس تتكون من جذع واحد يضائف، التكوين الاسم هو عملية تشكيل الكلمة.

تعريف أخر الكلمة المركبة هي عبارة عن الكلمات المركبة التي تتكون من كلمتين فأكثر تدل على معنى جديد خاص يختليف عن معنى كل كلمة بمفردها، وهذه الكلمات المركبة لازمة.

٢. مفهوم المبتدؤون

المبتدؤون جمع المبتدئ، والمبتدئ اسم فاعل من ابتدأ من يبتدئ في تعليم علم أو فن: شخص قليل الخبرة. وإبتدائي هو اسم منسوب إلى ابتداء. فالتعليم الإبتدائي هو لتعليم الأولى في المرحلة الأولى من التعليم. وبه: بدأه

فيقصد بكلمة المبتدئ هنا هي مرحلة من مراحل تعليم اللغة الثانية . يشتمل تعليم اللغات الثانية على مراحل اتفاقا عل تسمياتها بالمستويات، والشائع تقسيمها إلى ثلاثة مستويات هي:المبتدئ، والمتوسط، والمتقدم . ولكل من هذه المستويات أهداف ومهارات ينبغي على الدارس أن يكتسبها قبل أن ينتقل إلى مستوى آخر . ويقصد بالمبتدئ هو أول مستوى يتصل المتعلم به عند تعلمه للغة العربية بوصفها لغة ثانية .ويرجح في هذا المستوى، أن يتعلم المتعلم من 1000/250كلمة، وأن يكتسب كثيرا من المهارات الأساسية اللازمة له في اتصاله بمتحدثي العربية .

٣. نبدة وجيزة عن معجم اللغة الإندونيسية الكبير

أنشر مركز لغوي الذي يسمى بمؤسسة الجامعة الإندونيسية في بحوث لغوية وثقافية المعجم الإندونيسي العام (Kamus Umum Bahasa Indonesia-KUBI-) عام 1253 الذي ألفه ويلفردوس جوزيف اباريجاwilfridus Joseph Sabarija)) وبعد KUBI أنشر المركز اللغوي المعجم يسمى بمعجم اللغة الإندونيسية (Kamus Bahasa Indonesia)إلا أنه لا ينتشر إلا في مجتمع معين فهذا المعجم يحت وى على مفردات محدودة وكذلك لا يتناول إلا معلومات قليلة .ثم بعد ذلك نشر معجم اللغة الإندونيسية الكبير.

وعلى هذا، صنف مجمع اللغة الإندونيسية معجم اللغة الإندونيسية الكبير– مرتب ترتيب الألفبائي–لحفظ هذه الثروة وهي المفردات المتطورة. هذا المعجم قد مر بعدة المراحل لتحديد محتواه وطريقة تنظيمه. ويقود المجلد الأول هو Anton M.Moeliono من خلال المؤتمر الإندونيسي الخامس سنة ١٩٩٨ ويحتوي على اثنين وستين ألفا مفردة. بعد ظهور الإجابي من هذا المعجم أصنف المجمع المجلد الثاني في سنة ١٩٩١ تحت مسؤولية لقمان علي رئيس المجمع مع إضافة بعض المفردات التي لم يحتوها المجلد الأول.

لا ينحصر المجمع على هذا الحد، ففي سنة ٢٠٠١ صنف المجمع المجلد الثالث تحت إشراف حسن علي Hasan Ali وتحتوي المفردات من هذا المعجم على ثمانية وسبعين ألف من المفردات. واستقر هذا المعجم بسبع سنوات بين الناس إلى أن تطورت المفردات مرة أخرى و و صنف المجلد الرابع منه سنة ٢٠٠٨ لمواجهة هذه الظاهرة. يحتوي هذا المجلد على تسعين الف من المفردات. وإلى اليوم لازال هذا المعجم قائم بين يدي الناس ليكون مرجعا لبعض مجالات التعليم والتعلم والحياة.

عرض مفردات الكلمات المركبة الإندونيسية

الرقم	الكلمة المركبة	الرقم	الكلمة المركبة
١.	Jabat tangan	٢٦.	Lemari es
٢.	Jam dinding	٢٧.	Lemari pakaian
٣.	Jam digital	٢٨.	Lensa mata
٤.	Jintan hitam	٢٩.	Lidah buaya
٥.	Jalan kaki	٣٠.	Lintah darat
٦.	Jalan setapak	٣١.	Luar biasa
٧.	Jarak jauh	٣٢.	Lubuk hati
٨.	Jual beli	٣٣.	Mata air
٩.	Kaca mata	٣٤.	Masa bodoh
١٠.	Kabut hitam	٣٥.	Meja hijau
١١.	Kakaktua	٣٦.	Mesin cuci
١٢.	Kaki meja	٣٧.	Mesin cetak
١٣.	Kaki gunung	٣٨.	Mesin jahit
١٤.	Kambing hitam	٣٩.	Minyak goreng
١٥.	Kasat mata	٤٠.	Minyak bakar
١٦.	Kecil hati	٤١.	Mobil ambulanc
١٧.	Kawin kontrak	٤٢.	Mobil angkutan
١٨.	Keras hati	٤٣.	Muka manis

Muka musam	.٤٤	Keras kepala	.١٩
Muka dua	.٤٥	Kerja sama	.٢٠
Murah hati	.٤٦	Kerja bakti	.٢١
Murah senyum	.٤٧	Kutu buku	.٢٢
Naik daun	.٤٨	Kutu air	.٢٣
Naik haji	.٤٩	Lemak hewani	.٢٤
Olah raga	٥٠	Lemak nabati	.٢٥

الكلمات المركبلة متفق التركيب بالمفردات اللغة العربية

اللغة العربية	المفردات المعجمية	الكلمات المركبة الإندونيسية	الرقم
ساعة الحائط	ساعة الحائط	Jam dinding	١
ساعة الرقمية	ساعة الرقمية	Jam digital	٢
حبة السوداء	حبة السوداء	Jintan hitam	٣
المسافة البعيدة	المسافة البعيدة	Jarak jauh	٤
الضباب الأسود	الضباب الأسود	Kabut hitam	٥
الأخ الكبير/ الببغاء	الأخ الكبير/ الببغاء	Kakaktua	٦
ساق الجدول	قدم الطاولة	Kaki meja	٧
سفح الجبل	قدم الجبل	Kaki gunung	٨
العمل الجماعي/ التعاون	العمل الجماعي	Kerja sama	٩
العمل الإجتماعي	العمل الإجتماعي	Kerja bakti	١٠

١١	Kutu buku	دود الكتب	دود الكتب
١٢	Kutu air	قملة الماء	البراغيث المياه
١٣	Lemak hewani	شحم الحيواني	شحم الحيواني
١٤	Lemak nabati	شحم النباتي	شحم النباتي
١٥	Lubuk hati	عميق القلب	صميم القلب
١٦	Minyak goreng	زيت القلي	زيت الطهي
١٧	Minyak bakar	زيت القود	زيت القود
١٨	Mobil ambulanc	سيارة إسعاف	سيارة الإسعاف
١٩	Mobil angkutan	سيارة النقل	سيارة الأجرة

الكلمات المركبة تختلف التركيب في اللغة العربية

الرقم	الكلمات المركبة الإندونيسية	المفردات المعجمية	اللغة العربية
١	Jabat tangan	هزة اليد	المصافحة
٢	Jalan kaki	طريقالرجل	المشي
٣	Jalan setapak	طريق الممر	الممر
٤	Jual beli	بيع والشراء	البيع
٥	Kacamata	الزجاج العين	النظارة
٦	Kambing hitam	غنم الأسود	غنم الأسود/ المتهم

٧	Kasat mata	عارالعين	خفي / لمح البصر
٨	Kawin kontrak	زواج العقد	المتعة
٩	Keras hati	قسوة القلب	القسوة
١٠	Keras kepala	قسوة الرأس	عنيد
١١	Lemari es	خزانة الثلج	الثلاجة
١٢	Lemari pakaian	خزانة الملابس	الخزانة
١٣	Lintah darat	علق البر	المرابي
١٤	Luar biasa	خارج العادة	رائع
١٥	Mata air	ماءالعين	المنبع
١٦	Masa bodoh	وقت الغبية	مهمل
١٧	Meja hijau	مكتب الأخضر	المحكمة
١٨	Mesin cuci	مكينة الغسل	الغسالة
١٩	Mesin cetak	مكينة الطبع	الطباعة
٢٠	Mesin jahit	مكينة الخياطة	الخياطة
٢١	Muka manis	وجه الحلو	وجه جميل
٢٢	Muka musam	وجه العبس	العبس
٢٣	Muka dua	وجه اثنين	المافق
٢٤	Murah hati	رخيص القلب	كريم

٢٥	Murah senyum	رخيص الإبتسام	مبتسم
٢٦	Naik daun	ارتقاع الورق	الشهرة
٢٧	Naik haji	ارتفع الحج	الحج
٢٨	Olah raga	رغم أن جسم	الرياضة

الكلمات المركبة الإندونيسية نوع التعبير الإصطلاحي

الرقم	الكلمات المركبة الإندونيسية	المفردات المعجمية	اللغة العربية
١	Kambing hitam	غنم الأسود	غنم الأسود/ المتهم
٢	Kecil hati	صغير القلب	كئيب/الجبن
٣	Keras kepala	قسوة الرأس	عنيد
٤	Keras hati	قسوة القلب	القسوة
٥	Kutu buku	دود الكتب	دود الكتب
٦	Lintah darat	علق البر	المرابي
٧	Meja hijau	مكتب الأخضر	المحكمة
٨	Murah hati	رخيص القلب	كريم
٩	Naik daun	ارتقاع الورق	الشهرة

نموذج تحليل المفردات

. Jabat tangan (مصافحة)

كلمة "Jabat tangan" هي كلمة مركبة من فعل واسم، أولهما "Jabat " واخرهما "tangan" والمزيج من هذه بين كلمتين يشكل جديدا وهو"Jabat tangan" الذي يعرف باصطلاح"الكلمة المركبة". وهذه الكلمة تقابل الكلمة " مصافحه" في اللغة العربية. لهذا تختلف بنية الكلمة في اللغتين. حيث إنما اللغة الإندونيسية مركبة من مفردتين و هما كلماتان مختلفتان في المعنى، وفي اللغة العربية فهي الكلمة واحدة.

ومن هنا نعرف أن كلمة "Jabat tangan" في اللغة الإندونسية الذي يعني بها إلصاق صفحة الكف بالكف، وإقبال الوجه بالوجه لا يعبر عنها، "درجة اليد" في اللغة العربية، وكلمة tangan تقابل مفردة اليد في اللغة العربية، والأولى أن يعبر عنها بكلمة مصافحه من حيث معناها وهو إلصاق صفحة الكف بالكف.

٢. jam dinding (الساعة الحائط)

كلمة jam dinding" هي كلمة مركبة من اسمين، أولهما "jam " وآخرهما "dinding ". والمزيج بن الكلمتين يشكل اسما جديدا وهو"jam dinding " الذي يعرف باصطلاح " الكلمة المركبة " وهذه المفردة تعادل الكلمة "ساعة الحائط"، في الغة العربية.هي مركبة من اسمين. لهذا اتفقت بنية الكلمة في اللغتين وصحت ترجمة الحرفية في هذه الحالة إنما لا تغيير المعنى الذي يراد به اللغة المصدر.

٣. Jam Digital (الساعة الرقمية)

كلمة "Jam Digital" هي كلمة مركبة من اسمين، "Jam " وآخرهما "Digital" والمزيج بن الكلمتين يشكل اسما جديدا وهو "Jam Digital" الذي يعرف باصطلاح"الكلمة المركبة" في الغة العربية، هي مبنية من اسمين. وهذه المفردة تعادل الكلمة "الساعة الرقمة" في الغة العربية. لهذا اتفقت بنية الكلم في اللغتين وصحت ترجمة الحرفية في هذه الحالة إنما لا تغيير المعنى الذي يراد به اللغة المصدر.

٤. Jintan hitam (حبة السوداء)

كلمة " Jintan hitam " هي كلمة مركبة من اسمين، ألهما "Jintan " وآخرهما " hitam ". والمزيج بن الكلمتين يشكل اسما جديدا وهو "Jintan hitam " الذي يعرف باصطلاح"الكلمة المركبة" في الغة العربية، هي مبنية من اسمين. وهذه المفردة تعادل الكلمة " حبة السوداء" في اللغة العربية وهي اسم. لهذا اتفق نبية الكلمة في اللغتين حيث إنها في اللغة الإندونيسية مركبة من مفردتين وهما اسمان و في اللغة العربية وهي اسم.

نعرف أن كلمة "Jintan hitam" في الغة الإندونيسية الذي يعني بها " الحبه لونها أسود يعبر عنها " حبة السوداء" في اللغة العربية بسبب النظر إلى أن كلمة "Jintan" تقابلها مفردة " حبة" في اللغة العربية, وكلمة " hitam" " في اللغة تقابلها مفردة " الأسود في اللغة العربية. والأولى أن نعبرها " حبة السوداء"

٥. كلمة " Jalan kaki " هي كلمة مركبة من فعل واسم ، أولهما "Jalan " وآخرهما " kaki " والمزيج من هذه بين كلمتين يشكل جديدا وهو" Jalan kaki " الذي يعرف باصطلاح"الكلمة المركبة". وهذه الكلمة تقابل اكلمة " مشي" في اللغة العربية. لهذا تختلف بنية الكلمة في اللغتين. حيث إنما اللغة الإندونيسية مركبة من مفردتين و هما كلماتان مختلفة في المعنى، وفي اللغة العربية فهي الكلمة واحدة.

ومن هنا نعرف أن كلمة " Jalan kaki " في اللغة الإندونسية الذي يعني بها سار انتقل على قدميه من مكان إلى آخر بإرادته، لا يعبر عنها، "طريق الرجل" في اللغة العربية، وكلمة Jalan تقابل مفردة "طريق" في اللغة الربية. و كلمة "kaki " تقابل كلمة " الرجل". والأولى أن يعبر عنها بكلمة "المشي" من حيث معناها وهو انتقل على قدميه من مكان إلى آخر بإرادته.

. نتيجة الاستبانة

لتحقيق هذه الدراسة أعدت الباحثة أداة البحث وهي الاستبانة لكونها ملاءمة بهذا البحث، لحصول على الهدف منها معرفة تأثير استخدام الكلمات المركبة الإندونيسة على لغة متعلمي اللغة العربية لطالبات مستوى الإعدادي بجامعة الراية. فتشتمل الاستبانة على الأسئلة التي تم تكوينها في الجدول التالي :

الرقم	الأسئلة	عدد العينة	نعم	لا	معتدل
١.	هل تشعرين بصعوبة في ترجمة هذه الكلمات؟	٥٠	%٧٢	%٢٦	
٢.	هل تترجمين هذه الكلمة حرفا حرفا ؟	٥٠	%٣٨	%٢٤	%٣٦
٣.	هل عرفت هذه الكلمات المركبة في اللغة العربية من قبل ؟	٥٠	%٢٨	%٦٤	%٦
٤.	هل من مهمة معرفة مراد هذه الكلمات المركبة المعادة في اللغة العربية؟	٥٠	%٨٨	%٢	%٢
٥.	هل وجدت زميلتك أخطأت في ترجمة الكلمة المركبة خلال محدثتها يومية ؟	٥٠	%٩٦		

المجموع	%٦٤،٤	%٢٣،٢ %٤٤

. **النص**

التجارة

التجارة هي عملية البيع والشراء بين البائع والمشتري مبادلة مال بمال. وهي أكثر عملا بعمل بهاالناس من زمن الماضي إلى هذا العصر. وقد شرع الإسلام البيع بقوله تعالى ((وأحل الله البيع وحرم الربا)) البقرة:٢٧٥. ووضع الأحكام من كل نوع من أنواععها و شروطها والأشياء المتعلقة بها. لأن الإنسان بحاجة إلى البيع والشراء.في التجارة أنواع كثيرة يشمل كل حاجة الإنسان في حياته يوميا، كبيع الذهب والفضة، وبيع الأقتيات كالرز والبر والذرة و بيع الحبوب كالفول و حبة السوداء، وبيع الزيت، وبيع الأغراض والأثث كا الغسالة والثلاجة والخزانة وغيرها، وبيع الساعات كساعة اليد وساعة الحائط وساعة الرقمية، وبيع النظارة وغيرها من الأشياء المحتاجة.

كثير من الناس يتسابقون في التجارة حتى ينجحوا فقد انتشرى البائعون في كل مجال التجارة كالأسواق والطرق والشبكة الدولية في أنهاء العالم. التعاون والتفاهم بين البائعين مطلوب لحصول على النجاح حتى يحدث الغيرة و الخداع بينهم. وكذلك العلاقة بين البائع والمشتري، البائع لابد أن يراهب ويعامل المشتري معاملة حسنة، بإظهار وجه الحلو وابتسامة ولا يظهر العبس. وأنيكن سميحا ورحيما وغنى النفس مهماكانعدد المشتري يتغير لكل يوم قد يكثر وقد يقول ويبتعد عن الجبن أو قاس القلب لماقلّ عدده. لأن لكل إنسان رزق ونسيب.

التدريب (١) ضع علامة (✓) أمام العبارة الصحيحة و علامة (✗) أمام العبارة اخاطئة

الرقم	الكلمات المركبة	(✓)/(✗)
١.	عدسة العين	
٢.	الزجاج العين	
٣.	البيع و الشراء	
٤.	شديد القلب	

٥.	غنى النفس	

التدريب (٢) اكتب الكلمة المركبة أمام صورة المناسب

البيع وشراء – ساعة اليد – خزانة الملابس – سيارة الأجرة –

.....

.....

.....

.....

خلاصة البحث

الكلمات المركبة هي مجموعة من الكلمتين أو أكثر التي لها المعنى الواحد

بناء على ما تقدم عرضه وبيانه خلال هذه الدراسة، توصلت النتائج التالية:مثاله jabat tangan أي مصافحه. وتلك الكلمتان المركبتان قد تكون من الفعل والوصف التى تلازم الكلمة الواحدة مثال: hancur lebur في الكلمة hancurتصاحب دائم lebur وقد تكون الكلمة المركبة إلى ظهور المعنى الجديد، مثال: papan tulis أي السبورة . الكلمة المركبة قد تكتب من دون الفصيلة، مثال: kacamata أي النظارة وهي لا تستطيع أن تزاد الكلمة الوظيفية بين الكلمتين المركبتين.

من خلال هذة الدراسة وجدت الباحثة ٥٠ مفردة في الفصل الرابع وتم تحليلها وتقسمها على قسمين وهما الكلمات تخالف بنيتها ببنية مفردة الهربية حيث إنها تتكون من كلمتين و مفردة العربية تتكون من كلمة احدة.و الكلمات تتفق بنيتها ببنية مفردة العربية حيث إنها تتكون من الكلمتين و مفردة العربية تتكون من الكلمتين.

وبعد ذلك قامت الباحثة بجمع البينات أن هذه الكلمات المركبة لها تأثير كبير على لغة متعلمي اللغة العربية وخاصة للمبتدئين، استخراج النتائج التالية:

بعد أن قامت الباحثة بالاستبانة بعدد العينة ٥٠ طالبة و يعرف من هذه الاستبانة بأن أكثر من الطالبات تترجمن الكامات المركبة الإندونيسية حرفية حيث يخالفن تركيب مفردة اللغة العربية. لهذا الطالبات يحتجن إلى معرفة مفردات كلمات مركبة الإندونيسية المعادة في اللغة العربية لحصول على الكلام الصحيح.

المراجع

Al-Fauzan, A.R.B.I. 2014. *Al-Arabiyyatu Baina Yadaik, Kitab At-Thalib Al-Awwal*. Indonesia. Future Media Gate.

Al-Jabury, I.H. & Hamzah H.A. 2013. *Al-Manahij Wa Thara'iq Tadris Al-Lughoh Al-Arabiyyah*. Oman. Daar Al-Ridwan Li An-Nasyri Wa At'Tauzi'.

Al-Sa'di, A.R.A.R. & Abdul W.Z. 2011. *Manhaj Muqtarah Li Ta'lim An-Nahwi Al-Araby Li Al-Natiqina Bi Ghairi Al-Arabiyyah, Min Khilali Naqdi kitabai: Al-Arabiyyah Li Al-Nasyi'in 1 Wa Al-Arabiyyah 2*. Majalah Jami'ah Al-Anbar Li Al-'Ulum Al-Islamiyyah, Mujallad 3 - 'Adad 10 – Sanat 3 – Jaziran.

Amelia, D. Dkk. 2017. *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Kelima*. Jakarta. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa.

Amelia, Dora dkk. 2017, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Kelima.* Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Jakarta.

Anis, Dkk. 2011. *Al-Mu'jam Al-Wasith*. Mesir. Maktabah Asy-Syuruq Ad-Dauliyyah.

Duwaidri, R.W. 2000. *Al-Bahtsu Al-'Ilmi, Asâsiyyâtuhu An-Nadzoriyyah Wa Mumârosatuhu Al-'Ilmiyyah*. Damaskus. Daar Al-Fikr.

Mardhatillah. 2018. *Daur Al-Musyrifin Fi Tanmiyati Maharat At-Tadris Lada Al-Mu'allimin Wa Al-Mu'allimat Fi Ma'had Arraayah Al-'Ali Sukabumi.* Prosiding Incisst Stiba Ar Raayah 2018: diterbitkan.

Rahman, R. Taufiq. 2007, *Model Belajar Bahasa Arab Melalui Lagu (Arabiyah Lil Athfal/ALA)*, Skripsi Sarjana pada UIN Malang: tidak diterbitkan

Ridha, F. 2018. *Tariqah Ta'Lim Al-Lugah Al-'Arabiyah 'Ala Manhaj Silsilah Al-'Arabiyah Fi Jami'Ah Ar-Raayah Sukabumi.* Prosiding Incisst Stiba Ar Raayah 2018: diterbitkan.

Ruskhan, Abdul Gaffar. 2007. *Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia,* Jakarta, Gresindo.

Ruslan. 2018. *Karakteristik Bahasa Arab dan Perkembangannya di Indonesia,* diakses pada 10 September 2019,

Salkaha, I.T. 2015. *At-Taghayyur Al-Lughawy Wa Tathowwur Al-Mujtama'*. Diakses 11/11/2019. http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=484000&r=0